

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanêa traduko*

En l'aurora la damaun ta salida il  
carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

Er la saira en splendor da las stailas  
en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

...

Leonhard Widmer,  
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

*Internacilingva versio de  
la - ekde 1981-04-01 - valida  
Svisa nacia himno, traduki-  
ta laŭ la origina germana-  
lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho  
Sinjor'!  
Dum ruĝiĝas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador',  
ho Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en paco!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab  
1981 gültigen Schweizer National-  
hymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herr-  
licher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

Kommst im Abendglühn da-  
her,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundli-  
cher, Liebender!  
In des Himmels lichten  
Räumen  
Kann ich froh und selig  
träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

...

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

<p>Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Supre en la nubo-mar', En la alto de l' montar', Serças mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wolkenmeer, Dich, du Unergründlicher, Ewi- ger! Aus dem grauen Luftgebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Va- terland.</p>
<p>Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschavel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>En ŝtormbruo kaj danĝer' Vi nin ŝirmas sur la Ter'. Estas çiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaŭsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Waltender, Ret- tender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrau- en! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Va- terland.</p>

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 - †1946-02-03).*

*Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)*

*Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

*MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)*

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867).*

*Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)*

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*